

Edition 1.

20 September 2011

Ha'azinu (Deuteronomy 32:1-43)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book - History of the Hebrew Language](#)

Table 1 - [Table 1 - Reconstructed First Temple \(EBHP\) Vocalization with Sound files](#)

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Table 3

Proto-Masoretic Orthography

Fifth to Second Century BCE

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script</u> (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		<u>Habakkuk Pesher</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)	<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
1	האזינו השמים ואדבירה	חָאוּן וְשָׁלִים וְאַדְבָּרָה	נְעָרָבָה כְּשָׂלָבָה וְעָרָבָה	אֲזַנֵּנוּ שָׁמָיִם אֲדָבָרָה
	ותשמעו הארץ אמר פי	וְשָׁלָבָה וְאַרְצָה אֲכִילָה וְ	וְעָרָבָה כְּשָׂלָבָה וְ	וְשָׁלָבָה וְאַרְצָה אֲכִילָה וְ
2	יערף כמטר לключи	עָרָבָה נְבָטוֹ לְקָחוֹת	גָּמְרָא 4644 14υ2	גָּמְרָא יְמָנָה יְמָנָה
	חול בטל אמרתי	חָלָל דְּטָלָל אַדְבָּרָה	גָּמְרָא 164 25	חָלָל דְּטָלָל אַדְבָּרָה
	כשעירם עלי דשא	כְּשָׁעִירָם עַלְוָה וְשָׁא	גָּמְרָא 442 274	כְּשָׁעִירָם עַלְוָה וְשָׁא
	וכרביבים עלי שעב	וְרַבְבִּים עַלְוָה עַשְׁבָּה	גָּמְרָא 4242 2446	וְרַבְבִּים עַלְוָה עַשְׁבָּה
3	בי שם יהוה אקריא	וְיָם וְהָוָה אַקְרָא	גָּמְרָא 24 24	גָּמְרָא יְמָנָה יְמָנָה
	הבו גדל לאלהינו	חָבָו גָּדוֹל לְאֱלֹהִינוּ	גָּמְרָא 148 24 24	חָבָו גָּדוֹל לְאֱלֹהִינוּ
4	הצור תמים פעלו	חָצָר תְּפִימָה וְעַלְוָה	גָּמְרָא 4645 281	גָּמְרָא יְמָנָה יְמָנָה
	בי כל דרכיו משפט	וְיָלָדְךָ וְשָׁפָטָה	גָּמְרָא 12444 24 24	גָּמְרָא יְמָנָה יְמָנָה
	אל אמונה ואין עול	אֶל אֶפְ�וֹתָה וְאֵן עַלְוָה	גָּמְרָא 6246 24 24	אֶל אֶפְ�וֹתָה וְאֵן עַלְוָה
	צדיק וישראל הוא	צָדִיק וְיִשְׂרָאֵל הוּא	גָּמְרָא 4726 244	צָדִיק וְיִשְׂרָאֵל הוּא
5	שחת לו לא בניו מוומם	שָׁחַת לוֹ לֹא בְּנֵי מִוּמָם	גָּמְרָא 24 24 24 4464	שָׁחַת לוֹ לֹא בְּנֵי מוומם
	דור עקש ופתלטל	דוֹר עַקְשׁוֹ וְפַתְּלַטְּלָה	גָּמְרָא 464 272 272	דוֹר עַקְשׁוֹ וְפַתְּלַטְּלָה
6	הליהוה תגמלו זאת	הַלְּיהוָה תְּגַמֵּלְוָה וְאַתָּה	גָּמְרָא 24 24 24	הַלְּיהוָה תְּגַמֵּלְוָה וְאַתָּה
	עם נבל ולא חכם	עַם נְבָל וְלֹא חַכָּם	גָּמְרָא 464 24 24	עַם נְבָל וְלֹא חַכָּם
	הלא הוא אבד קדך	חַלְאָה הוּא אָבִיךְ קָדֵךְ	גָּמְרָא 24 24 24	הַלְּאָה הוּא אָבִיךְ קָדֵךְ

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
7	הוא עשך ויכנוך	זהו עשוּך וְכִנְךָ	לְלֹא כַּשְׁלֵמֶלֶת	בְּאַפְּוֹתָה עֲדָבָעָלְלָעָן.
	זכר ימות עולם	זֶרֶךְ יָמוֹת עָלָם	אַיִלְלָה בְּלָא בְּלָא	יְהִי זְמָרָה בְּלָא בְּלָא.
	בינו שנות דור ודור	בֵּין שָׁנּוֹת דָּוָר וָדוָר	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	שאל אביך ויגדך	שָׁאַל אָבִיךְ וַיָּגַד	אַיִלְלָה בְּלָא בְּלָא	אַיִלְלָה בְּלָא בְּלָא.
8	זקניך ויאמרו לך	זָקְנֶךָ וַיֹּאמְרוּ לְךָ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	בהנחל עליון גוים	בְּחַנְחָל עַלְיוֹן גּוֹים	עַתְּלָה בְּלָא בְּלָא בְּלָא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	בהרפידו בני אדם	בְּחַנְרָהָיו בְּנוּ אָדָם	עַתְּלָה בְּלָא בְּלָא בְּלָא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	יצב גבלת עמים	אַבְגָּבְלָת עַמִּים	בְּלָא בְּלָא בְּלָא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
9	למספר בני ישראל	לְפָסָר בְּנוּ יִשְׂרָאֵל	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	כי חלק יהוה עמו	וְזָקְנֶךָ וְהַזָּה עַמָּוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
10	יעקב חביל נחלתו	וְעַקְבָּה בְּלָא בְּלָא נָחָלוֹת	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	ימצאחו בארץ מדבר	וְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מִדְבָּר	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	ובתחו לא יישמו	וּבְתָחוּ בְּלָא בְּלָא מִשְׁמָן	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	יסבבנהו יבוננהו	וְסַבְבָּנָהוּ בְּלֹא בְּלֹא בְּוֹנָנָהוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
11	צרכנו באישון עינו	וְצְרָנָהוּ בְּאִישָׁוֹן עִינָּנוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	כנשר עיר קנו	וְנִשְׁרָה וְעַרְקָנוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	על גוליו ירחה	וְלֹא גּוֹלְיוּ וְרֹחָה	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	יפרש כנפיו יקחחו	וְנִרְשָׁתָנְגָּנוּ וְיִקְחָהוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
12	ישאהו על אברתו	וְשָׁאָהוּ עַל אָבְרָהָם	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	יהוה בדד ינחנו	וְהָוָה בְּדָד יִנְחָנוּ	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
13	ואין עמו אל נבר	וְאֵין עָמוֹ אֶל נְבָר	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא	בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא בְּלֹא.
	ירכבהו על [במותי]	וְרַכְבָּהוּ עַל בְּמוֹתִי	[בְּמַיְלָה בְּלֹא בְּלֹא]	בְּלֹא בְּלֹא.

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
14	ב[] (במתיה ק) ארץ	אָבְתָיו קָרֵע אַרְצָן	תְּנִזְנִית (ד) קָרֵע	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	ויאכל תנובת שדי	וְאֶלְגָּל תְּנוּבָת שְׂדֵי	תְּנִזְנִית צְדִיקָת שְׂדֵי	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	וינקהו דבש מסלע	וְיַקְהָוּ רַבֵּשׁ פְּסָלָע	תְּנִזְנִית צְדִיקָת פְּסָלָע	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	ושמן מחלמייש צור	וְשָׁמֵן מְחַלְמִישׁ צָר	תְּנִזְנִית צָר מְחַלְמִישׁ צָר	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
15	חמאת בקר וחלב צאן	חֲפָתָ בָּקָר וְחָלָב צָאן	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב.
	עם חלב כרים	עַם חָלָב נִירָם	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	ואילים בני بشן ועתודים	וְאֶלְיָמִים בְּנֵי בְשָׁן וְעַתְוֹדִים	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	עם חלב כליות חיטה	עַם חָלָב נִילוֹת חַבָּה	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	ודם עنب תשטה חמר	וְדָם עַנְבָּת תְּשַׁתָּה חַמֵּר	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
15	וישמן ישרון ויבעת	וְשָׁמֵן יִשְׁרָׁוּן וְוַבְעַט	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	שמנת עבית בשית'	שְׁמַנְתָּ עֲבִיטָת נִשְׁוֹת	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	ויטש אלה עשו	וְיַטְשׁ אֱלֹהָה עַשְׂוָה	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	וינבל צור ישעתו	וְיַנְבֵּל צָרָ וְיַשְׁעָתוֹ	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
16	יקנאחו בזרם	וְקַנְאָחוּ בָּרִים	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	בתועבת יכעיסחו	בְּתֻועְבָּת וְיַעֲסָחוּ	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
17	יזבחו לשדים לא אללה	וְיַזְבְּחוּ לְשָׁדִים לֹא אֱלֹהָה	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	אללהים לא ידועם	אֱלֹהִים לֹא וְיַדְעָם	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	חדשים מקרב באו	חֲדָשִׁים כְּקָרְבָּבָא	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.
	לא שערום אבותיכם	לֹא שְׁעָרוּם אֲבָתִיכֶם	בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב בְּנִזְנִית צָאן בָּקָר וְחָלָב	וְלֹא יִמְלֹא אֶת-אָרֶץ.

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script</u> (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		<u>Habakkuk Pesher</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)	<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
18	צור ילדך תשי ותשכח אל מחללך	צָרָ לִדְךָ תְּשִׁי וַתִּשְׁחַח אֶל מְחַלֵּךְ	בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת	לְבָנָת לְבָנָת
	וירא יהוה וינאץ מכעס בניו ובנותיו	וַיַּרְא יהֹוָה וַיָּנָאַץ כְּנֻסָּה בְּנֵיו וּבְנָתוֹתָיו	בְּנֵי חַדְרָה לְבָנָת בְּנֵי חַדְרָה לְבָנָת	בְּנֵי חַדְרָה בְּנֵי חַדְרָה
19	ויאמר אסתיריה פני מהם	וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פְּנֵי לְפָנָים	בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת	בְּנֵי נָבָעַ בְּנֵי נָבָעַ
	אראה מה אחריתם	אָרוֹאֵד לְפָנָיכֶם	בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת	בְּנֵי נָבָעַ בְּנֵי נָבָעַ
	כי דור תהפכת המה	כִּי יָוֹרֵת תַּהֲפִיכְתָּה הַמָּה	בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת	בְּנֵי נָבָעַ בְּנֵי נָבָעַ
	בניים לא אמן בהם	בְּנֵיָם לֹא אָמַן בָּם	בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת בְּנֵי נָבָעַ לְבָנָת	בְּנֵי נָבָעַ בְּנֵי נָבָעַ
20	הם קנאוני ולא אל	זָהָם קְנָאוֹן בְּלֹא אֱלֹהִים	בְּנֵי קְנָאוֹן בְּלֹא אֱלֹהִים	בְּנֵי קְנָאוֹן בְּנֵי קְנָאוֹן
	בעסוני בהבליהם	כְּעָסָנוֹן בְּחַבְלִיּוֹת	בְּנֵי כְּעָסָנוֹן בְּחַבְלִיּוֹת	בְּנֵי כְּעָסָנוֹן בְּנֵי כְּעָסָנוֹן
	ואני אקנאים ולא עם	וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם בְּלֹא עַם	בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם בְּלֹא עַם	בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם
	בגוי נבל אכעיסם	בְּגֹוי נְבָל אַגְּעִיסָם	בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם בְּלֹא עַם	בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם בְּנֵי וְאַנְּיִ אַקְנָאֵם
21	כי אש קדחה באפי	כִּי אָשׁ קְדוּחָה בְּאַפִּי	בְּנֵי קְדוּחָה עַבְדָּה בְּנֵי	בְּנֵי קְדוּחָה בְּנֵי קְדוּחָה
	ותיקד עד שאול תחתית	וַתִּזְקַרֵּ שֵׁם שָׂאָל תְּחִתָּה	בְּנֵי קְדוּחָה עַבְדָּה בְּנֵי	בְּנֵי קְדוּחָה בְּנֵי קְדוּחָה
	ותأكل הארץ ויבלה	וְתַאֲכַל אָרֶץ וַיְבָלֵה	בְּנֵי קְדוּחָה עַבְדָּה בְּנֵי	בְּנֵי קְדוּחָה בְּנֵי קְדוּחָה
	ותלחת מוסדי הרמים	וְתַלְחַט מִסְרָרָה חֲרִים	בְּנֵי קְדוּחָה עַבְדָּה בְּנֵי	בְּנֵי קְדוּחָה בְּנֵי קְדוּחָה
22	אספה עלימו רעות	אַסְפֵּד עַלְמֵוּ רָעָות	בְּנֵי אַסְפֵּד עַלְמֵוּ רָעָות	בְּנֵי אַסְפֵּד בְּנֵי אַסְפֵּד
	חזי אכללה בהם	חַזֵּי אֲכַלֵּה בָּם	בְּנֵי חַזֵּי אֲכַלֵּה בָּם	בְּנֵי חַזֵּי בְּנֵי חַזֵּי
23	מזי רעב ולחמי רשף	בְּנֵי רָעָב וְלַחֲמֵי רָשֶׁף	בְּנֵי רָעָב וְלַחֲמֵי רָשֶׁף	בְּנֵי רָעָב וְלַחֲמֵי רָשֶׁף בְּנֵי רָעָב וְלַחֲמֵי רָשֶׁף
24				

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
25	וكتب מרيري ושן בהמות אשלח בם	זקְבָּב כְּרוּרִי אֲשֵׁן בְּחַפּוֹת אֲשֵׁלָח בָּם	גַּעֲנָנִי יְהֻנָּה לְזֶל עַתְּקִין תְּלַבְּשָׁה בָּעֵד	לְקָנָה יְהֻנָּה לְזֶל עַתְּקִין תְּלַבְּשָׁה בָּעֵד
	עם חמת וחל עפר	עַמְּ חַמְתָּ וְחַלְתָּ עַפְרָה	גַּעֲנָנִי יְהֻנָּה לְזֶל עַתְּקִין תְּלַבְּשָׁה בָּעֵד	עַמְּ חַמְתָּ וְחַלְתָּ עַפְרָה
	מחוץ תשכל חרב ומחרדים אימה	פְּחוֹן תְּשָׁלֵל חָרֵב וּפְחוֹרִים אַוְלָה	עַנְנָה תְּשָׁלֵל חָרֵב וּפְחוֹרִים אַוְלָה	עַנְנָה תְּשָׁלֵל חָרֵב וּפְחוֹרִים אַוְלָה
26	גם בחור גם בתוליה יונק עם איש שיבה	בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה וּוֹצֵק עַמְּ אַוְטָ שִׁבְבָּה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה
	אמרתי אפאייהם אשריתה מאנוש זכרם	אַלְרָתוֹ אַפְּאַיָּהָם אַשְׁבִּיתָה מְאַנוֹשׁ וְכָרֵם	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה
27	לולי בעס אויב אגור	לְלָלָן נְעֵס אַוְיֵב אַבָּא פָּנִים יְנִכְרֹן צְרִימָו	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	לְלָלָן נְעֵס אַוְיֵב אַבָּא פָּנִים יְנִכְרֹן צְרִימָו
	פָּנִים יְאִמְרֹן יְדִינָנוּ רַמָּה	נָנוּ וְאָבְרָיו צְרִימָו	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	לְלָלָן נְעֵס אַוְיֵב אַבָּא פָּנִים יְאִמְרֹן יְדִינָנוּ רַמָּה
	ולא יהוה פעל כל זאת	לֹא וְיְהָוָה וְעַל דָּלָה וְאַתָּה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	לֹא וְיְהָוָה וְעַל דָּלָה וְאַתָּה
	כִּי גַּוְיִים אָבְדָּעֶזֶת הַמָּה	נוּ-גַּוְיִים אָבְרִי עַזְוָת חַלְדָּה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	נוּ-גַּוְיִים אָבְרִי עַזְוָת חַלְדָּה
28	ואין בהם תבונה	וְאַוְתָּה בְּחַסְתָּה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	וְאַוְתָּה בְּחַסְתָּה
	לו חכמו ישכilio זאת	לֹא חַכְמָוּ וְשַׁכְלָוּ וְאַתָּה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	לו חכמו ישכilio זאת
29	יבינו לאחריותם	וּבְיַוְנוּ לְאַחֲרִיתָם	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	יבינו לאחריותם
	אייכה ירדף אחד אלך	אוֹנְדָה יְרַדֵּף אֶחָד אַלְכָה	עַל עַמְּלָה לְעַמְּלָה בָּצְבָּר בָּצְבָּר בְּתַולְיָה	אייכה ירדף אחד אלך

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
31	ושנים יניסו רבבה אם לא כי צורם מכרם	שנִים נִיסוּ רַבָּה אֵם לֹא כִי צְרוּם מִכֶּרֶם	לְשָׁנִים נִיסוּ רַבָּה אֵם לֹא כִי צְרוּם צְרוּם	לְשָׁנִים נִיסוּ רַבָּה אֵם לֹא כִי צְרוּם צְרוּם
	וייהוה הסגירים כיא צורנו צורם	וַיְהִי הַסְגִירִים כִּיא צְרוּנוּ צְרוּם	וַיְהִי הַסְגִירִים כִּיא צְרוּנוּ צְרוּם	וַיְהִי הַסְגִירִים כִּיא צְרוּנוּ צְרוּם
	ואיבינו פליילים	וְאַיְבָנו פְלִילִים	וְאַיְבָנו פְלִילִים	וְאַיְבָנו פְלִילִים
	כִי מְגֻפָן סְדָם גְּפָנָם	וְיַעֲנוּ שְׂרָךְ גְּפָנָם	וְיַעֲנוּ שְׂרָךְ גְּפָנָם	וְיַעֲנוּ שְׂרָךְ גְּפָנָם
32	ומשדמת עמרה ענבמו ענבי רוש	וְפִשְׁרַפְתָּ עַמְרָה עַנְבָּמוּ עַנְבָּיו רֹשָׁ	וְפִשְׁרַפְתָּ עַמְרָה עַנְבָּמוּ עַנְבָּיו רֹשָׁ	וְפִשְׁרַפְתָּ עַמְרָה עַנְבָּמוּ עַנְבָּיו רֹשָׁ
	אשכלת מרחת למו	אַשְׁכָּלָת מְרַחַת לְמוֹ	אַשְׁכָּלָת מְרַחַת לְמוֹ	אַשְׁכָּלָת מְרַחַת לְמוֹ
	חמת תנינם יינם	חַפֵּת תְּנִינָם יִינָם	חַפֵּת תְּנִינָם יִינָם	חַפֵּת תְּנִינָם יִינָם
	וראש פתנים אכזר	וּרְאֵשׁ נְתִינָם אַכְזָר	וּרְאֵשׁ נְתִינָם אַכְזָר	וּרְאֵשׁ נְתִינָם אַכְזָר
34	הלא הוא כמס עמדוי	חַלְאָה חָאָה נְכָס עַמְדוּ	חַלְאָה חָאָה נְכָס עַמְדוּ	חַלְאָה חָאָה נְכָס עַמְדוּ
	חתם באוצרתי	חַתְמָה בָּאָזְרָתִי	חַתְמָה בָּאָזְרָתִי	חַתְמָה בָּאָזְרָתִי
35	לי נקם ושלם	לְיַיְנָם וְשָׁלָם	לְיַיְנָם וְשָׁלָם	לְיַיְנָם וְשָׁלָם
	לעת תמות רגלים	לְעַת תָּמוֹת רַגְלָם	לְעַת תָּמוֹת רַגְלָם	לְעַת תָּמוֹת רַגְלָם
	כִי קרוב יום אידם	וְיַדְרֹב יוֹם אִידָם	וְיַדְרֹב יוֹם אִידָם	וְיַדְרֹב יוֹם אִידָם
	וחש עתודה למו	וְחַשׁ עֲתֹודָת לְמוֹ	וְחַשׁ עֲתֹודָת לְמוֹ	וְחַשׁ עֲתֹודָת לְמוֹ
36	כִי יַדְין יְהוָה עָמוֹ	וְיַדְוָן וְהָוָה עָטָה	וְיַדְוָן וְהָוָה עָטָה	וְיַדְוָן וְהָוָה עָטָה
	ועל עבדיו יתנהם	וְעַל עֲבָדָיו יִתְנַחַם	וְעַל עֲבָדָיו יִתְנַחַם	וְעַל עֲבָדָיו יִתְנַחַם
	כִי יַרְאָה כִי אַזְלָת יְהָ	וְיַרְאָה כִי אַזְלָת יְהָ	וְיַרְאָה כִי אַזְלָת יְהָ	וְיַרְאָה כִי אַזְלָת יְהָ
	ואפס עצור ועוזוב	וְאַפְסָ עַצּוּר וְעַזּוּב	וְאַפְסָ עַצּוּר וְעַזּוּב	וְאַפְסָ עַצּוּר וְעַזּוּב

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
37	וזמר אֵלָהִימּוֹ	וְאָמַר אֵלָהִיםּוֹ	לְאָמַר אֵלָהִיםּוֹ	לְאָמַר אֵלָהִיםּוֹ
	צור חסיו בו	צָרָ חֲסֵיו בָּוֹ	צָרָ חֲסֵיו בָּוֹ	צָרָ חֲסֵיו בָּוֹ
38	אשר חלב זבחינו יאבלו	אֲשֶׁר חַלֵּב וּבָחוּבָי וְאַכְלָוּ	אֲשֶׁר חַלֵּב וּבָחוּבָי וְאַכְלָוּ	אֲשֶׁר חַלֵּב וּבָחוּבָי וְאַכְלָוּ
	ישתו יין נסיכם	וְשָׂתוּ יִין נְסִיכָם	וְשָׂתוּ יִין נְסִיכָם	וְשָׂתוּ יִין נְסִיכָם
	יקומו ויערככם	וְקַוְמוּ וְעִזְרָכְכֶם	וְקַוְמוּ וְעִזְרָכְכֶם	וְקַוְמוּ וְעִזְרָכְכֶם
	יהי עליכם סתרה	וְהִי עַלְיכֶם סָתָרָה	וְהִי עַלְיכֶם סָתָרָה	וְהִי עַלְיכֶם סָתָרָה
39	ראו עתה כי אני אני הוא	רְאוּ עַתָּה כִּי אָנִי חָדָא	רְאוּ עַתָּה כִּי אָנִי אָנִי	רְאוּ עַתָּה כִּי אָנִי אָנִי
	ואין אללים עmedi	וְאַוְן אֱלֹהִים עֲבָדִי	וְאַוְן אֱלֹהִים עֲבָדִי	וְאַוְן אֱלֹהִים עֲבָדִי
	אני אמת ואחיה	אָנִי אַמְתָה וְאַחֲיה	אָנִי אַמְתָה וְאַחֲיה	אָנִי אַמְתָה וְאַחֲיה
	מחצתי ואני ארפא	פְּחַצְתִּי וְאָנִי אַרְפָּא	פְּחַצְתִּי וְאָנִי אַרְפָּא	פְּחַצְתִּי וְאָנִי אַרְפָּא
	ואין מידי מציל	וְאַוְן פְּרוֹטָה פְּרוֹטָה	וְאַוְן פְּרוֹטָה פְּרוֹטָה	וְאַוְן פְּרוֹטָה פְּרוֹטָה
40	כִּי אָשָׁא אֶל שְׁמֵיכִי	כִּי אָשָׁא אֶל שְׁמֵיכִי	כִּי אָשָׁא אֶל שְׁמֵיכִי	כִּי אָשָׁא אֶל שְׁמֵיכִי
	ואמרתי חִי אָנִי לְעַלְמָם	וְאָמַרְתִּי חִי אָנִי לְעַלְמָם	וְאָמַרְתִּי חִי אָנִי לְעַלְמָם	וְאָמַרְתִּי חִי אָנִי לְעַלְמָם
41	אם שנוטי ברק חרבי	אִם שְׁנוּטוּ בָּרָק חָרָבִי	אִם שְׁנוּטוּ בָּרָק חָרָבִי	אִם שְׁנוּטוּ בָּרָק חָרָבִי
	ותאהזו במשפט ידי	וְתַאֲהֹזְוּ בַּמִּשְׁפָט יְדֵיכֶם	וְתַאֲהֹזְוּ בַּמִּשְׁפָט יְדֵיכֶם	וְתַאֲהֹזְוּ בַּמִּשְׁפָט יְדֵיכֶם
	אשרב נקם לצרי	אַשְׁרַב נִקְםָ לְצָרֵיכֶם	אַשְׁרַב נִקְםָ לְצָרֵיכֶם	אַשְׁרַב נִקְםָ לְצָרֵיכֶם
	ולמשנא אי שלם	וְלִמְשְׁנָא אַתְּלָם	וְלִמְשְׁנָא אַתְּלָם	וְלִמְשְׁנָא אַתְּלָם
42	אשרב חצי מדם	אַשְׁרַב חָצֵי נִדְם	אַשְׁרַב חָצֵי נִדְם	אַשְׁרַב חָצֵי נִדְם
	וחרבו תאכל בשר	וְחָרְבּוּ תָאֵל בָּשָׂר	וְחָרְבּוּ תָאֵל בָּשָׂר	וְחָרְבּוּ תָאֵל בָּשָׂר

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script</u> (Judea)		Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Pesher (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
	מדם חלל ושביה	רִים חַלְל וְשָׁבֵיה	לְבָנָן כְּלָמָדָה	לְבָנָן כְּלָמָדָה.
	מראש פרעות אובי	פְּרָאַת נְרָעָת אֹוְבָּ	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה.
43	הרניינו גויים עמו	חַרְנִינוּ גּוֹיִם עַלְיוֹ	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה.
	כִּי דָם עֲבָדָיו יִקּוֹם	כִּי רָם עֲבָדָיו יִקּוֹם	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה.
	ונקם ישיב לצריו	וְקָם מִשְׁׂבָּב לְצָרָיו	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה.
	וכפר אדמותו עמו	וְגַרְבָּן כְּלָמָדָה עַלְיוֹ	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה	בְּגָרְבָּן כְּלָמָדָה.